Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ona mu odpowiedziała: Nie, mój bracie, nie hańb mnie! Bo tak się nie robi w Izraelu!\* Nie popełniaj tej niegodziwości!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ona broniła się: Nie, mój bracie, nie hańb mnie! Tak się nie robi w Izraelu! Nie popełniaj tej niegodziwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona mu odpowiedziała: Nie, mój bracie, nie hańb mnie, bo tak się nie postępuje w Izraelu. Nie popełniaj tego haniebnego czynu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która mu rzekła: Zaniechaj, bracie mój, a nie czyń mi gwałtu, bo się niema dziać nic takiego w Izraelu; nie czyńże tego szaleństwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ona mu odpowiedziała: Nie czyń, bracie mój, nie czyń mi gwałtu, bo się to nie godzi w Izraelu. Nie czyń tego szaleństwa! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała mu: Nie, mój bracie! Nie gwałć mnie, bo tak się w Izraelu nie postępuje. Zaniechaj tego bezeceństwa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ona mu odpowiedziała: Nie, bracie mój, nie zhańb mnie! Tak się nie robi w Izraelu, nie popełniaj takiego bezeceństwa! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ona mu odpowiedziała: Nie, mój bracie, nie gwałć mnie, bo nie tak się postępuje w Izraelu! Nie dopuszczaj się takiej niegodziwości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona krzyknęła: „Nie, mój bracie! Nie gwałć mnie! Tak się w Izraelu nie postępuje! Nie popełniaj takiej podłości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała mu: - Nie, bracie mój! Nie znieważaj mnie, bo nie postępuje się tak w Izraelu! Nie popełniaj tego szaleństwa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала йому: Ні, мій брате, не упокори мене, бо не чинитиметься такого в Ізраїлі. Не вчини цього безглуздя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedziała: Nie, mój bracie! Nie hańb mnie, bo tak się nie postępuje w Israelu! Nie spełnisz tej nikczemności! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ona mu powiedziała: ”Nie, mój bracie! Nie upokarzaj mnie; bo tak się nie postępuje w Izraelu. Nie dopuszczaj się tego bezeceństwa. |

1. 1) <x>30 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niegodziwości, נְבָלָה , lub: bezmyślności, głupoty. [↑](#footnote-ref-3)